

babble

THE DELC CREATIVE WRITING MAGAZINE

COURAGE AND RESISTANCE



ISSUE TWO

November 2018

Welcome to issue 2 of *Babble*!

After a remarkable launch a few months ago, it is an absolute pleasure to see Issue 2 now available. It brings together, once again, students and staff in DELC around a theme, 'Courage and Resistance', and a desire to use language in a playful and creative way.

The theme chosen this time is relevant in many ways: it takes courage to express oneself in a foreign language, but also to navigate one's way in a changing and often difficult world. It takes courage to leave your country for a year to study abroad, yet as some of the texts published here show, our students are willing not only to do this, but also to talk about the difficulties and doubts they might have experienced.

With a wide range of other topics, as well as film reviews, including *Bohemian Rhapsody*, itself a tale of courage and resistance in many ways, I hope all our readers will find something in *Babble* that will resonate with them, that will enthuse them to dare (writing, travelling, resisting when necessary) and give them the courage to do it.

Issue 1 was undoubtedly a hard act to follow and I am impressed once again by the dedication, imagination and talent displayed by contributors. *Babble* is perhaps the finest symbol of our efforts to make DELC a welcoming, collaborative and encouraging community of linguists, whatever language they practise.

It is hosted by the DELC Creative webpage, which we hope to populate in the coming months with many more examples of our students' talent and ideas. So look out for the French and German theatre archives, which will display a wide variety of plays put on over the years by our drama groups, and for the photographs and texts from the Keeping Well Abroad project.

The launch of issue 2 is a fantastic opportunity to meet students and staff from all our language sections and if you would like more such opportunities, don't miss the DELC Festive Showcase (<https://www.ed.ac.uk/literatures-languages-cultures/delc/events/delc-festive-showcase>) which will propose events until mid-January 2019.

Wishing you all a wonderful end of year and an excellent New Year,

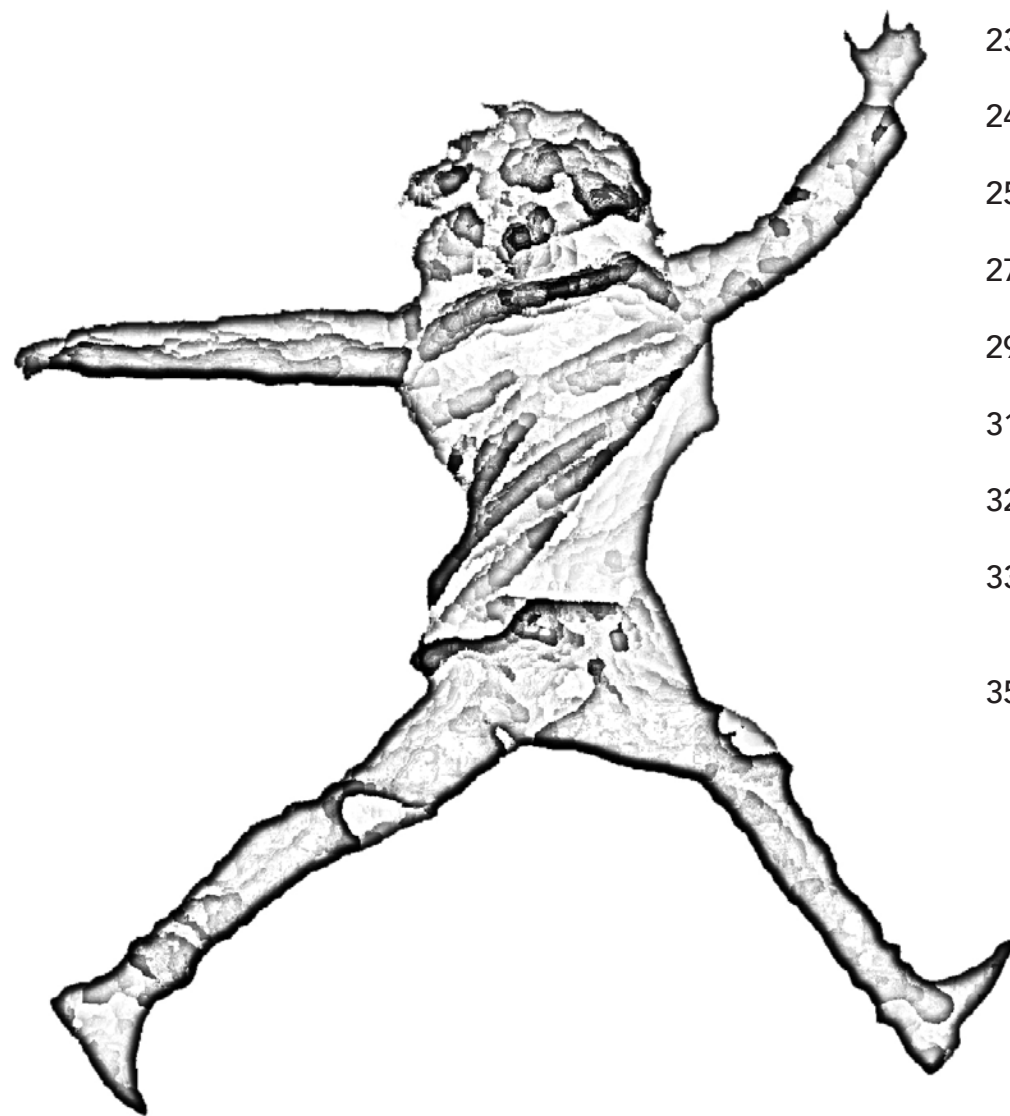


Véronique Desnain
Head of the Department of European Languages and Cultures

SECTION I

COURAGE AND RESISTANCE

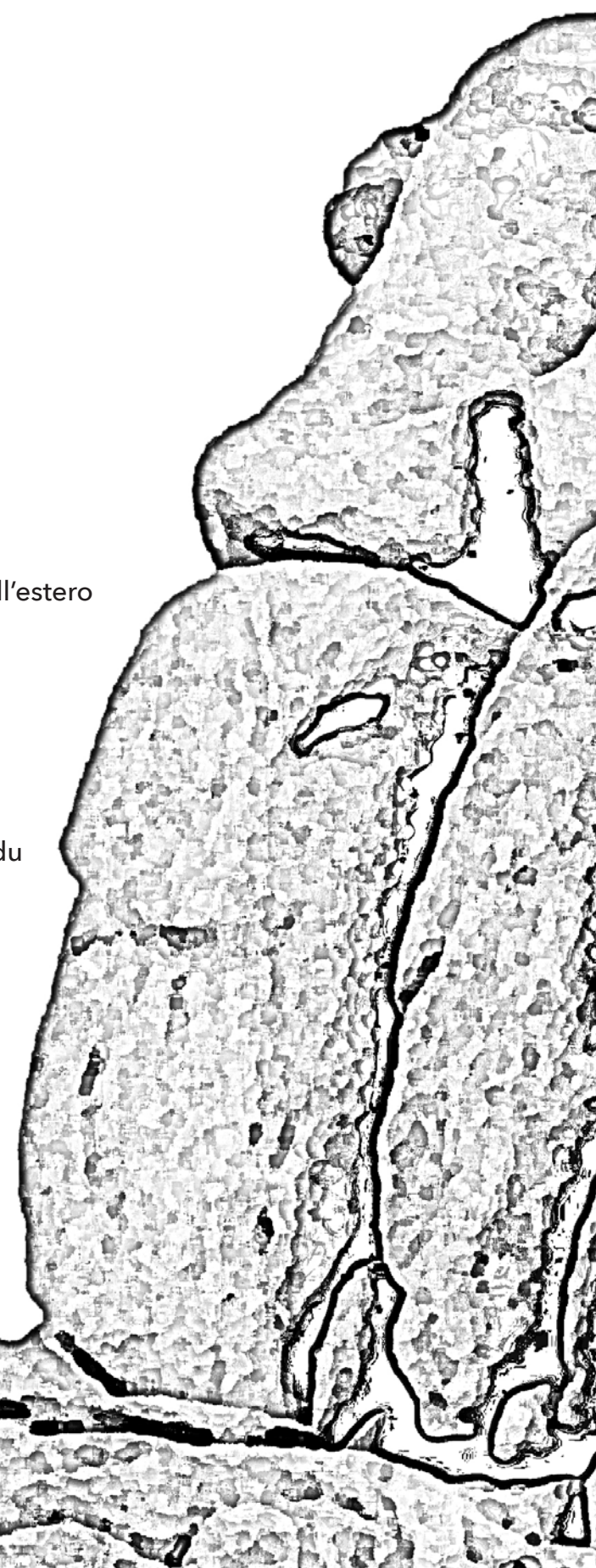
- 1 "Nimm dich in Acht vor blonden Frauen"
- 3 Размышления о жизни в Москве
- 5 La chica valiente
- 7 Medz Yeghern: un'ombra dispersa
- 9 Без названия
- 10 Sophie Scholl - ein Symbol für Mut und Widerstand
- 11 я сама не своя здесь
- 13 El día que llegó
- 15 Glück und Glas
- 16 Раздумья о жизни



SECTION II

THE MELTING POT

- 19 Utilisez vos nouveaux mots !
- 21 Inverno
- 23 Русские люди
- 24 Da solo
- 25 le vieux conducteur
- 27 I miei segreti per sfruttare un anno all'estero
- 29 Clair de Lune
- 31 Oda al metro de Santiago
- 32 Le radici delle mani
- 33 *Bohemian Rhapsody*: Mercury avait du courage, même si ce film n'en a pas
- 35 Ai Piz



„NIMM DICH IN ACHT VOR BLONDEN FRAUEN“

WAS EIN VERGLEICH ZWISCHEN DER BLAUE
ENGEL UND DER ANHÖRUNG VON BRETT
KAVANAUGH ÜBER DAS FRAU-SEIN IM JAHR
2018 AUSSAGT

- Cerys Maidment



Der Film *Der blaue Engel* (1930) ist der Kult-Klassiker, mit dem die Karriere der Hollywood-Ikone Marlene Dietrich begann und er war einer der ersten Filme mit einer starken Protagonistin. Der Film zeigt die manipulativen Aktionen der Varieté-Darstellerin Lola (Dietrich) und ihre Fähigkeit, das Leben ihres Mannes (Emil Jannings) an sich zu reißen und letztendlich zu ruinieren. Ihre dominante Leinwandpräsenz und der Absturz des männlichen Protagonisten waren damals revolutionär und eine Machtverschiebung. Leider hat der Text des berühmtesten Liedes von Lola „Nimm dich in Acht vor blonden Frauen“ heutzutage eine komplett andere Bedeutung bekommen.

Im Herbst diesen Jahres haben wir gesehen, dass die machtvolle weibliche Präsenz von Dietrich scheinbar eine abgetane Sache ist. Brett Kavanaugh, Spitzenkandidat für einen Richterposten am Obersten Gerichtshof in den USA, wurde wegen der Anklagen von Frauen wie Dr. Christine Ford, die vorgeblich von ihm sexuell missbraucht wurden, verhört. Trotz der emotionalen und überzeugenden Zeugenaussage von Dr. Ford wurde Kavanaugh am 6. Oktober 2018 zum Richter gewählt. Wie Martin Klingst, Journalist für die Zeit, richtig feststellt, war die ganze Anhörung „eine Demonstration männlicher Dominanz.“¹

Ein Vergleich zwischen *Der blaue Engel* und der heutigen Atmosphäre, in der Frauen leben müssen, scheint zunächst ungewöhnlich. Jedoch kann es eine wichtige Möglichkeit sein, die feministischen Ikonen der Vergangenheit zu betrachten und von ihnen zu lernen, um voranzukommen, ganz unabhängig von der zeitlichen Distanz.

Im Film werden Ähnlichkeiten zum Fall Kavanaugh deutlich, weil es Teile gibt, in denen Lola, eine starke, selbstbestimmte und

selbstbewusste Frau, als Opfer bezeichnet wird. Am Ende sind ihre Schreie wie ein verstörendes Spiegelbild der Zeugenaussage von Dr. Ford: „Ich hab’ doch nichts getan! Was willst du denn von mir?“. Als Dr. Ford über die versuchte Vergewaltigung redete, sagte sie: „Ich versuchte um Hilfe zu rufen“ und dass „der Übergriff von Brett mein Leben drastisch verändert [hat].“ Für moderne Zuschauer sind diese direkten Verbindungen aufschlussreich: Am Ende des Films denken wir ständig an die Verwandlung des Professors von einem einflussreichen, mächtigen Mann zu einem wütenden Verrückten, und an Lolas berühmte Stimme, die für ihre Sicherheit schreit.

Erwähnenswert ist aber, dass Lolas Macht in *Der blaue Engel* eine Utopie für Frauen ist. Schon zu Beginn des Films wird klar, dass sie als Figur omnipotent ist, und ähnlich wie die Schüler, ist der Professor einfach eines ihrer Opfer. Ihre sexuelle Macht und ihr eindrückliches Selbstvertrauen sind sowohl überraschend als auch attraktiv - der Honig in ihrer ‚Man-Trap‘ sozusagen. Die Tatsache, dass sie das Ruder so fest in ihrer Hand hat, ist inspirierend und auch verstörend, besonders wenn der Niedergang des Professors offensichtlicher wird. Die ikonenhafte Szene, in der er ihr hilft, ihre Strümpfe anzuziehen, macht die Machtdynamiken der Beziehung deutlich. Hier kann man klare Verbindungen zu den unerfüllten Hoffnungen aus Kavanaughs Anhörung sehen. Man würde meinen, dass die Anhörung nach Dr. Fords Zeugenaussage ein ähnliches Ende wie der Film haben würde: die öffentliche Demütigung des Mannes und Freiheit für die Frau. Jedoch ist das in diesem Fall offensichtlich nicht passiert.

Was genau können wir dann als Frau im Jahr 2018 von Lola lernen? Ihre Furchtlosigkeit und ihr Selbstvertrauen sind Eigenschaften, die nicht nur gebraucht werden, um die ‚gläserne Decke‘ zu durchbrechen, sondern auch, um sicherzustellen, dass unsere Stimme gehört und nicht mehr von dem Patriarchat unterdrückt wird.

¹ <https://www.zeit.de/politik/ausland/2018-10/usa-donald-trump-brett-kavanaugh-geschlechterungleichheit-demokratie>

РАЗМЫШЛЕНИЯ О ЖИЗНИ В МОСКВЕ

- Anita Lekova

Что такое мужество? Многие из нас думают, что смелость - это только для Тора или супермена. К сожалению, мы часто думаем что то, что мы делаем каждый день мы не делаем потому, что мы смелые, а потому, что "так надо быть - иначе как же?" Я не могу сказать что я всё знаю о мужестве, но я могу сказать с уверенностью, что жизнь дала мне несколько примеров того, что можно назвать смелостью. Другими словами, я хочу поделиться с вами тем, что я считаю смелостью.

СМЕЛОСТЬ - это способность каждый день сразиться со штормом вашего сердца без зонтика до того как вы, наконец-то, не увидите радугу.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы входите в комнату, полную болтающими голосами, с мыслью что ваш голос никто не услышит, и всё равно, независимо от того, вы говорите.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы встанете с постели, даже в те дни, когда ваша кровать - ваш лучший друг, и никто кроме луны не понимает тебя. В те дни, когда дождь и брусчатые камни не ваши друзья, а ваши враги.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы кричите 'НЕТ!' во всё горло, даже когда вы думаете что это слово потеряло своё значение.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы обращаетесь за помощью, хотя вся ваша жизнь заполнена тёмными переулками и ложными выходами.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы говорите 'я тебя люблю,' хотя вы не знаете, будет ли ответ.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы поступаете в университет, несмотря на то, что всё вам незнакомо там: и место, и люди.

СМЕЛОСТЬ - это когда каждый человек говорит, что вы не можете, но всё равно вы сделаете.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы всегда встаёте, даже если вы снова упали.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы решаете продолжать учиться, когда книги и алфавит становятся не врагами, а инструментами?

СМЕЛОСТЬ - это когда вы научитесь отпускать то, что всегда знали что надо отпускать, но никогда не хотели.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы знаете что нужно самому себе.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы говорите правду перед сопротивлением.

СМЕЛОСТЬ - это когда вы боритесь со сопротивлением.

СОПРОТИВЛЕНИЕ - честно говоря, для любого человека, это может быть каждый день. Это может быть когда ветер просто так сильно дует, что вы потеряете свой баланс и падаете. Сопротивление также может быть когда солнце решает просто не блеснуть, хотя всю зиму вы ждали его. Сопротивление может быть когда вы не понимаете материал и хотите бросить всё. Чаще всего, мы сами наше собственное сопротивление. Мы думаем, 'я не могу это сделать', мы сравниваем успехи других со своими успехами, мы убеждаем себя, что не может быть лучше без чего-то - без солнца, или без учебников, или без чего-то ещё. Но, иногда надо вспоминать, что смелость - это то, что находится внутри.

У всех у нас есть потенциал быть смелыми, просто надо найти что-то, за что нужно быть смелым.



LA CHICA VALIENTE

- Lucy Clark

Ella siempre había querido ir a América Latina. Cuando eligió su carrera no tenía ninguna duda - quería estudiar español. En su segundo año, cuando se publicó la aplicación de ERAMUS en Internet, no levantó la vista de su copia de *Cien años de soledad* para consultarla. Buscó un trabajo, la coordinadora del año en el extranjero firmó un montón de formularios y, por fin, ¡estaba en camino de lograr sus sueños!

Cuando llamó a su abuela para contarle las buenas noticias, no pudo contener la emoción de su voz: «Abuelita, abuelita, voy a Latinoamérica

el año que viene. ¡Qué bien!, ¿no te parece?». «Latinoamérica... wow.» Se oía muy lejos la voz de su abuelita, como si ella misma estuviera en el centro de una selva olvidada. El único sonido que rompió el silencio fue una interferencia. «Pues... eres muy valiente por irte tan lejos. ¿Por qué no vas a España? Está mucho más cerca de la familia y tu mamá lo preferiría».

«Uy, ¡qué valiente eres!», exclamó un vendedor de la tienda de North Face. La chica se abrochó el impermeable verde claro y se miró en el espejo. «Mi amigo fue a América Latina y

me dijo que es fenomenal, pero, ten cuidado, el clima puede ser muy variable y hay otros peligros, ¿sabes? Ladrones, extorsión, drogas... Ve bien preparada.» La chica sonrió con poco entusiasmo, mientras miraba el escaparate de impermeables detrás de él.

Cuando fue al médico a por las vacunas, le pasó lo mismo. «América Latina, qué interesante. Mi prima fue a México el año pasado y le encantó. La comida, la música, ¡todo!» La enfermera sacudió la jeringa, se detuvo un momento y penetró la fría aguja en la piel delicada del brazo. «Pero eres muy valiente por irte sola, sin nadie. ¡Y mira todas las vacunas que necesitas! Sí, eres muy valiente.» Sacó la jeringa del brazo y la chica miró cómo se formaba una pequeña perla roja. «¿Lista para las demás?»

Y cuando estaba en el aeropuerto, Dios sabe a qué hora de la mañana, intentando no bostezar, llegó al check-in y mostró su pasaporte y tarjeta de embarque. «Buenos días, señorita. ¿Viaja sola hoy? Qué valiente es, irse tan lejos, ¡solita! Buen viaje, ¡que disfrute mucho!»

Y cuando aterrizó en América Latina y pasaba por migración: «Entonces, señorita, ¿por qué está aquí? ¿Va a trabajar? ¿Cuánto tiempo se queda aquí? ¿Con quién está? ¿Con nadie? ¿De verdad? Y tan lejos, ¿cierto? ¡Qué valiente es! Pues, todo en regla, señorita, pase, por favor.» El ruido del sello resonó en arribos, dentro de la sala que se había llenado con el ajeteo de miles de historias diferentes que habían cruzado el control aquel día.

Y cuando estaba en el taxi, de camino a la casa de la familia de acogida: «Uy nena, ¿en serio? ¿Solamente tienes 21 años? 21 añitos... Eres muy jovencita, nena. Mi hija tiene 26 años y todavía vive conmigo y la mamá. No quiere irse de casa y yo tampoco quiero que se vaya, ¿sabes? Pero bueno, si te sientes bien. Eres muy valiente... Sí, señorita, muy valiente... Oye, 21 añitos... Qué valiente.»

Y cuando llegó a la casa, su nueva mamá, mientras abrazaba a su hijo: «Uy, siempre pienso que los extranjeros que viven con nosotros son muy valientes, ¿no crees? ¡No quiero que mi hijo me deje nunca!»

Y cuando estaba en el trabajo, hablando con los niños: «Profe, de verdad, ¿estás aquí sola, sin tu familia, sin tus amigos, sin nadie? ¿En serio, profe? Wow, qué valiente eres profe.»

E incluso cuando hizo parapente, mientras volaba en lo más alto del cielo y miraba los paisajes verdes a cientos de metros bajo sus pies, el instructor le dijo: «Oh, ¿Gran Bretaña? Qué rico... Pues, eres muy valiente. Jaja, pues sí, porque haces parapente, pero más porque estás muy lejos de tu tierra. Sí, eres muy valiente.»

Valiente, valiente, valiente, valiente, valiente, valiente, valiente, valiente, valiente, valiente.

...

Son las 6:45 de la mañana. Está saliendo el sol. Suena el despertador de la chica y abre los ojos a regañadientes. Suspira despacio. Otro día de trabajo. Todos dicen que es muy valiente, pero ¿por qué no entienden que a veces lo que requiere más coraje es levantarse de la cama día tras día y hacer que todos piensen que todo va bien?



MEDZ YEGHERN: UN'OMBRA DISPERSA

- Daniele Falcioni



Ancora le ombre intorno hanno sapore di terra e di sangue. Dalla finestra il monte Ararat è muto e innevato. La casa rossa e le sedie vecchissime. Ma non sono più ombre le mie paure né ricordi. Sono i semi dei melograni tagliati, dispersi. Non è rimasto più nessuno e nulla è sempre con me se il palmo della mano porta via la polvere dalle sedie vuote. Ma tutto sbiadisce se inseguo il senso di un altro verso verso un altro senso.

Schizzi di sangue in piccole chiazze, ma il rosso dei melograni altre volte è grande e prende il posto di nessuno, nulla è il bianco del muro. Dietro la casa, fuori, inseguo luoghi dove posso immaginare più tenera l'esistenza. Cammino scrivendo uno spazio che sia un posto bianchissimo fra l'autunno e l'inverno, una chiazza senz'ombra né polvere in cui trema e resiste il senso di un altro verso verso un altro senso.

© Artwork by Roberto Cornacchini



БЕЗ НАЗВАНИЯ

- Bernadette Hogg



Она приближалась к краю платформы. Город был прекрасным. Он светился в ночи, вся темнота разрушена яркими огнями, создаваемая оранжевую дымку, которую она знала, что можно была увидеть издали. Раньше шёл дождь, капли ещё блестели на стеклянном поле смотровой вышки. Через стекло она смогла посмотреть вниз, 70 этажей вниз к улицам города. Она сделала ещё один шаг вперёд и очарована красотой, её сердце колотилось из-за нервозности. Та же мысль, которая всегда приходила к ней когда она была на вершине высотного здания, пришла к ней в голову: «Что бы произошло, если я бы сейчас прыгнула?» Она проглотила, потом хихикнула про себя, пытаясь прервать тёмные мысли. Она сделала последний шаг. Она чувствовала, как её каблук соскользнул по мокрому стеклу. Её левая нога пошла перед ней, её тело последовало. Количество движения унесло её вниз и наружу так быстро, что она сползла под проволочным барьером. Она думала, что это даже не было возможным, но её дико хватающие руки не могли держать ничего, пока она не скользнула по сетке безопасности. Она висела сбоку от здания, её ноги жёсткие как доска, её руки внезапно были как титановые ленты. Она никогда в жизни не чувствовала себя такой крепкой. Она не думала о том, как далеко она была от земли, она просто думала о своей жизни, о том, что у неё было много причин вернуться. Она инстинктивно поменяла позиции своих рук и начала подтягиваться. Она скинула обувь. Она пыталась закрепиться на стене здания, но её ноги в чулках соскользнули на гладком стекле. Паника начиналась, но она продолжала протягиваться руками, набирая достаточную высоту, чтобы прислонить целую подошву ноги к зданию. Она пошевелила ногами и успела взмахнуть ногой вверх на сетку безопасности. Горизонтально расположенная вдоль здания, она отпустила правую руку и схватилась за тонкую проволоку, которая раньше остановила её. Она решила ей доверять и использовала её, чтобы полностью вытащить себя на сетку безопасности. Она вздохнула с облегчением и начала смеяться. Она не смогла остановиться. Она смеялась так сильно, что она плакала. Волны смеха были такими сильными, что она не смогла дышать. Она подавилась смехом. Она встала, скользя по проволоке обратно на платформу. Она вернулась на вечеринку, пошла прямо к лифту и уехала, чтобы найти то, к чему она страшно хотела вернуться всего несколько мгновений назад.

SOPHIE SCHOLL - EIN SYMBOL FÜR MUT UND WIDERSTAND

- Tara Haworth

Wenn man an Mut und Widerstand denkt, denkt man oft an Sophie Scholl. Sie war ein junges Mädchen, das in der Zeit des Nationalsozialismus lebte und gegen das Regime kämpfte. Trotz der Folgen des Widerstands in diesem Zeitraum kämpfte sie - zusammen mit anderen Jugendlichen - für Freiheit und gegen die Deportation der Juden im Dritten Reich.

Mehr als 70 Jahre später bleiben diese Studenten ein Symbol für Mut und Widerstand. Sie teilten Flugblätter aus in der Hoffnung, dass sie sich der Ideologie des Nationalsozialismus widersetzen und die Menschlichkeit in der Bevölkerung stärken können. Ihr Mut wurde noch stärker, als Sophie Scholl Anti-Nazi-Ausdrücke auf wichtige Gebäude malte.

Der von Marc Rothemund gedrehte Film 'Die letzten Tage' (2005) ehrt den Mut Sophie Scholls und basiert auf dem, was Sophie und die anderen Mitglieder der Bewegung Weiße Rose aus Widerstand gegen die Nazis unternahmen. Im Film bekommt der Zuschauer ein Gefühl für die Bedeutung der Bewegung. Obwohl sie die Abscheulichkeiten der Nazis nicht beenden konnte, wurde sie zu einem Zeichen dafür, dass nicht jeder mit den Nazis übereinstimmte.

Es ist wichtig, dass wir uns an solche Persönlichkeiten auch heute noch erinnern, um sie zu ehren. Es muss alles andere als einfach gewesen sein, sich gegen die Regierung zu erheben als es so gefährlich war, nicht mit ihr übereinzustimmen.



Я САМА НЕ СВОЯ ЗДЕСЬ



- Annie Healion

неполный автопортрет
зеркало иностранного языка
Как я могу узнать себя? Мои вены? Родинки, которые украшают мою щеку?
Смело ли потерять себя полностью?
в питере
снег под сапогами
сигаретный пепел под ногтями (я не курю, мне просто грустно)
мое лицо исказилось во льдах Невы
я забываю свое имя, и все становится серым
Энни снова, снова, снова
я пью кофе с хипстерами в Этажи я пью вино со Святым Исааком
узнают ли они меня?
кто я на этой зимней земле?
девушка в автобусе
девушка распутывает наушники из волос
я могу быть только треснувшим яйцом
быть полным было бы преступлением
я прячу свою истинную сущность под толстым зимним пальто
буду ли я существовать весной?
я исчезну?
может быть, но по крайней мере я буду в безопасности
у меня нет смелости
живот болит
и я смотрю в своем словаре.
Я буду честной. В мае. в Эстонии.

EL DÍA QUE LLEGÓ

-Connor Wyllie

A todos nos llega alguien que cambia nuestra vida para siempre: un "personaje" con tanta influencia que llega a revolucionar nuestra forma de pensar, hablar y actuar. Yo me acuerdo de cuando llegó el mío. Al principio, no lo reconocí. No sabía que se quedaría tanto tiempo o que tendríamos una relación tan intensa. De hecho, durante mucho tiempo ni siquiera supe su nombre. Ahora, lo que me gustaría decir es que hablo del hombre de mi vida; de mi amor; de alguien que me ayuda a ser mi mejor yo. Pero este no es el caso. Por desgracia, quien llegó a mi vida es todo lo contrario. Me odia. No para de decirme que los demás también me odian; que soy raro, feo, estúpido; que no tengo nada que aportar a la vida de nadie. Viene conmigo a todos lados: a clase, a reuniones, a hacer la compra, de fiesta y, muchas veces, no me deja salir y punto.

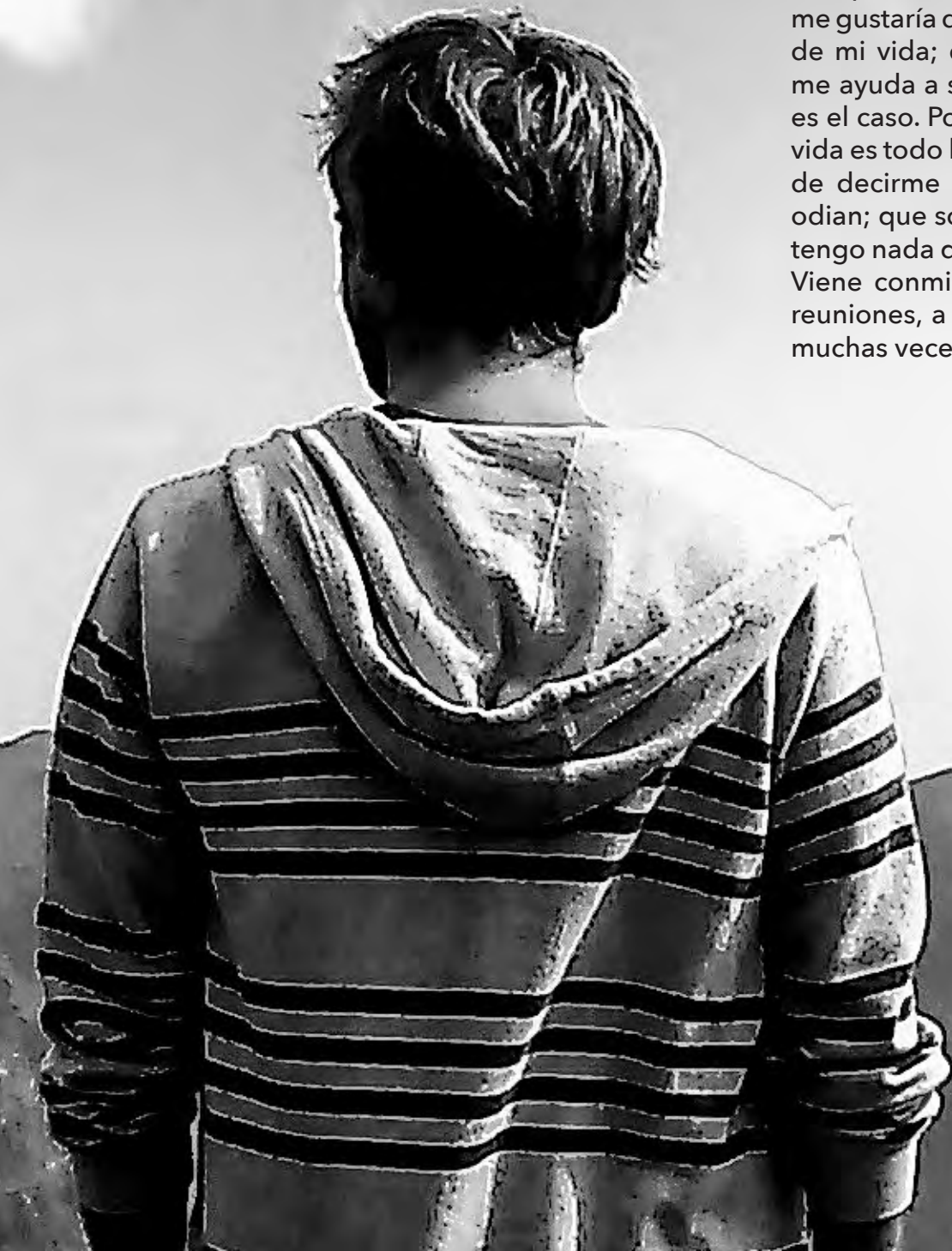
Dirás que soy idiota por no haberlo mandado a la mierda ya. ¡Y te juro que lo intento todos los días! Pero ahí sigue. Sé que, si no pido ayuda ya, me va a destrozarse la vida. Pero si te has encontrado en una relación parecida, sabrás que no es tan fácil salir. Dices siempre que mañana todo irá mejor y, si no, lo dejarás.

Lo que estoy viviendo ahora mismo, puede ser sólo una mala racha en mi relación, y de mi vida. Porque claro, todos tenemos momentos de debilidad: momentos en los que nos cuestionamos mucho como persona; y momentos en los que nos damos por vencidos totalmente. Pero, ¿qué pasa cuando esos momentos de debilidad llegan a ser más frecuentes que los de estabilidad y felicidad? Por experiencia, puedo decir que uno hace todo lo posible por desconectar de esta insoportable realidad. Beberá mucho. Se drogará aún más. De vez en cuando cogerá un cuchillo de cocina y se cortará. Y todo esto lo hace porque, hasta cierto punto, funciona. Ayuda a olvidar la mierda de la vida cotidiana y el dolor. Crea la ilusión de control y, durante un tiempo, te hace pensar que eres tú el autor de tu propia historia. Pero, al fin y al cabo, siempre llega el bajón y sabes que, cuando llega, volverás a la misma mierda.

Lo más triste de esta historia es que hace pocos años, antes de que llegara él, yo era otra persona. Era una persona alegre, divertida y cariñosa. Era amigo de todos. Ahora veo el mundo con otros ojos. Miro las caras a mi alrededor y, en vez de ver a personas, veo amenazas. Me miro en el espejo y no me reconozco.

Mis amigos no saben nada de esto. No saben lo que sufro todos los días. No saben que a veces lloro porque este capullo me dice que no valgo nada para ellos. No saben que prefiero no meterme en conversaciones por puro miedo de decir alguna tontería, como dice él que hago. No saben el control que tiene sobre mí. No lo reconocen. No saben cuánto tiempo llevamos ni la relación tan intensa que tenemos. De hecho, ni siquiera saben su nombre. Pero ahora, yo sí que lo reconozco. Se llama «trastorno de ansiedad social» y es mi enfermedad mental.

This piece was inspired by personal experience. If you're struggling, or you're worried about a friend, please visit www.studentminds.org.uk for advice.



GLÜCK UND GLAS

- Juliana Galloway

So klar und perfekt, wunderschön
Ein Herz aus Glas im Sonnenlicht;
Man kann es so leicht zerstören,
Und sobald dieses Herz zerbricht
Werden all' die Scherben Waffen,
Tausend Messer,
Tausend Strafen,
Doch nur dann, wenn das Glas zerbricht
Ist das geschehen (sonst gar nicht).



РАЗДУМЬЯ О ЖИЗНИ

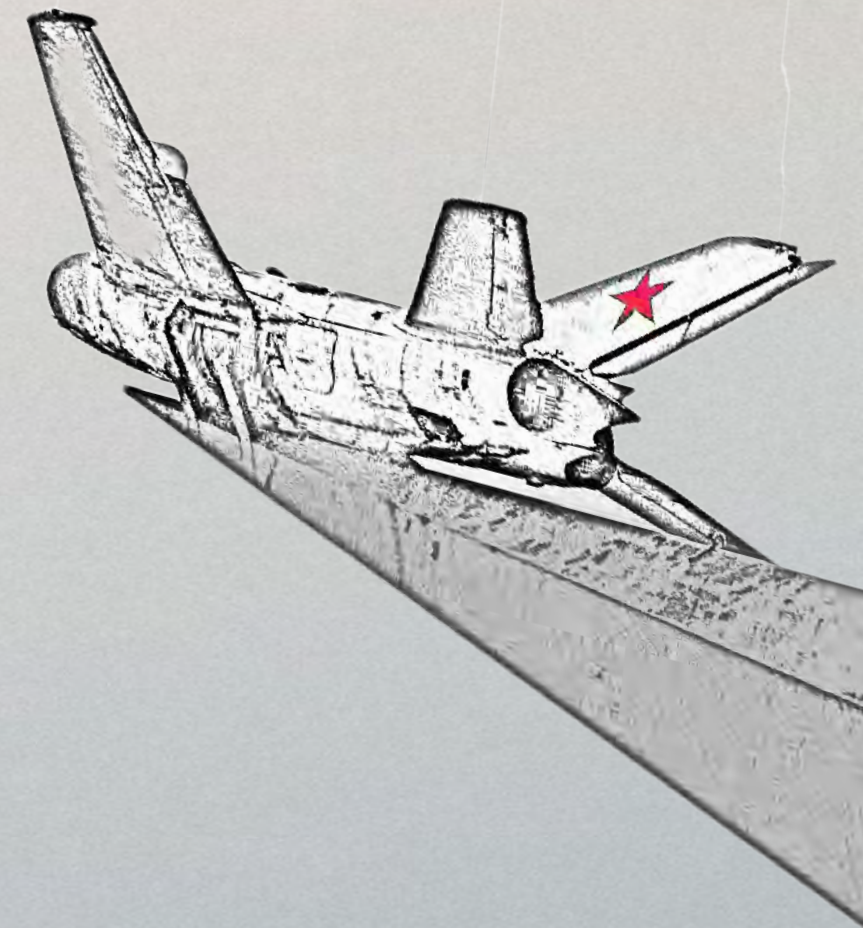
(В ДУХЕ ПАМЯТНИКА
ВОЕННЫМ
ЛЁТЧИКАМ В ПАРКЕ
АВИАТОРОВ,
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

- Charlotte Chalkley

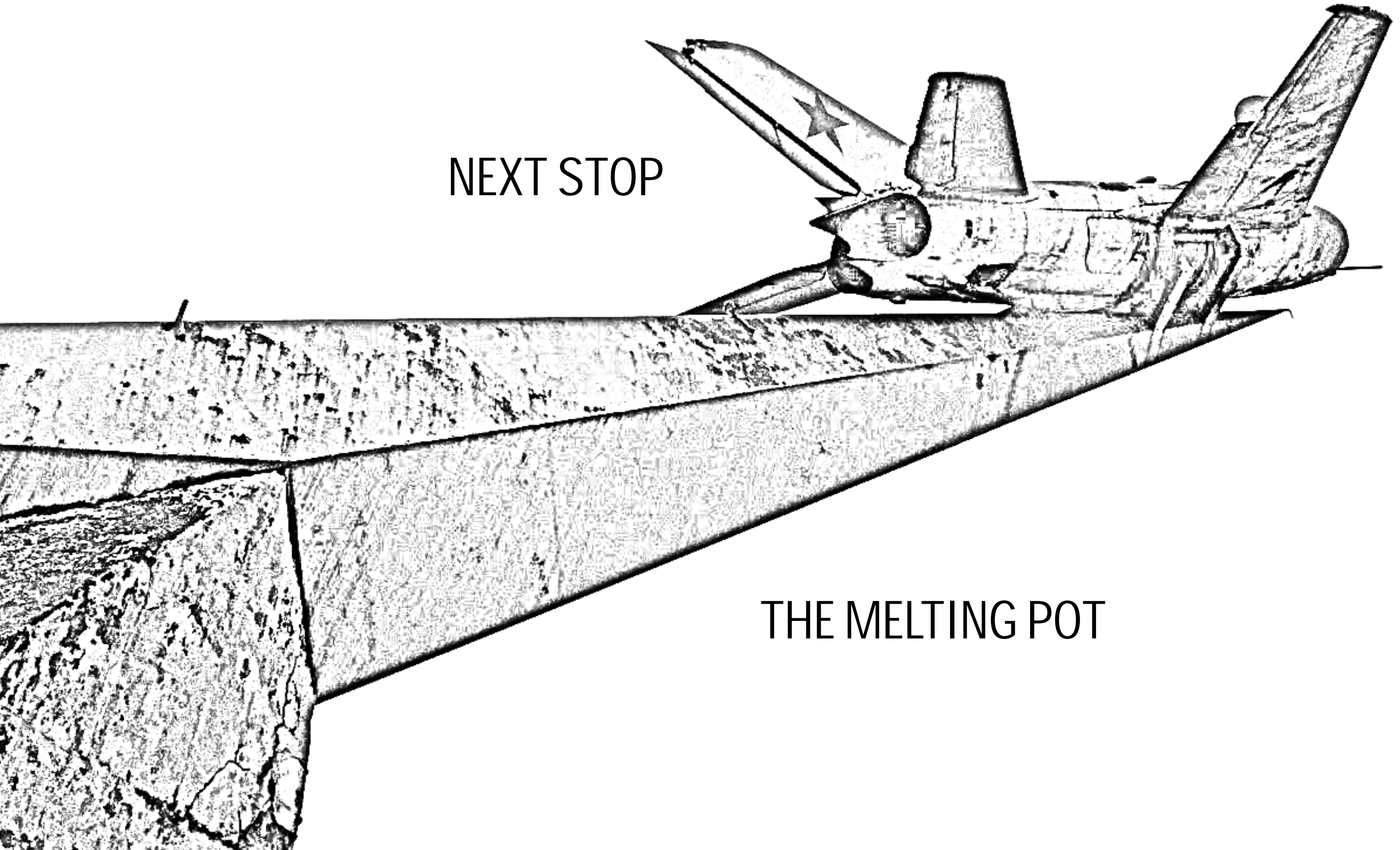
В городе-герое стою я один -
Жду и мечтаю о юности
И день и ночь стремясь к небу.
Куда делись мои друзья,
бесстрашные юноши-пилоты?
Где ж теперь те дни волнения,
Те дни огня и безумия?

Когда-то защитил я родину свою
Меня любили, хвалили, проклинали,
Враги меня боялись -
А за что воевали?
Кабина пилотов лежит пуста
Свобода бесценна
но для мертвых нет возврата.

Былую славу забываю я
День за днём ржавеет она
Как связывающие меня с землёй цепи
Ведь не важно теперь,
Сверхзвуковым ли был,
Когда единственные товарищи мои -
не знающие прошлого голуби.



NEXT STOP



THE MELTING POT

UTILISEZ VOS NOUVEAUX MOTS !

- Katie Fraser

J'aime le français de tout mon corps, quand je dors, quand je sors
J'aime le français dans le bain, dans le train, même au jardin
J'aime le français quand je n'ai pas de soucis, le samedi, à Paris
Et je l'aimerai quand je serai vieille et mes cheveux seront gris

Mais pourquoi cela ? me direz-vous
Eh bien, c'est pour ses sons, ses expressions, et la façon
Dont il peut m'émouvoir
C'est aussi pour son pouvoir
De calmer les souffrances
D'un esprit blessé - cœur cassé - âme foncée

...
Bon
C'était une phrase à l'eau de rose, j'en suis bien consciente
Mais il fallait souligner la beauté
De la langue qui me fait sauter
Quand je l'entends, je veux danser sous la pluie,
je veux faire des pâtisseries, je veux embrasser une grenouille
...
Heu, en fait, ignorez ça !
Je me suis laissé emporter par les rimes
Mais vous comprenez ce que j'exprime

A vrai dire, je plaisante,
Il n'y a pas de parole suffisante
Pour expliquer pourquoi
J'aime le français à ce point

C'est pénible, horrible, terrible, impossible,
C'est frustrant, déroutant, épuisant et c'est chiant

Mais en même temps

C'est mélodieux, fabuleux, délicieux, merveilleux,
C'est ludique, romantique, magnifique, c'est fantastique

Voici, donc mon conseil...
Apprenez une nouvelle langue,
Relevez le défi !
Et si vous n'êtes pas la crème de la crème
Ce n'est pas un problème
Détendez-vous et écrivez un petit poème.



INVERNO

- Selin Musillo-Ates

Inverno

Che inventa una storia di cielo bianco
Bianco come la neve, come il mio nome
Quando mi sveglio fresca la mattina

Un inverno di studio

Quanto è serio il mondo
Cammina cammina con le mani in tasca
La testa giù
E il cuore nel posto giusto

C'era una volta il caldo

Quando la pelle si squagliava, la testa si alzava
Il cuore si alzava e ballava e ballava
Con le mani nella sabbia e nel cielo
Sempre in gioia

Ma oggi fa più freddo

Nel serio della stanza, con pareti, con sostanza
Studio

E sono leggera nel serio del freddo.



©Illustration by Tess Tomassini
(This artwork does not originally include the frame.)



РУССКИЕ ЛЮДИ

- Eleanor Hardy

Русские люди не улыбаются
О так они нам кажутся
Грозные, строгие и даже страшные,
Но правда они очень приятные!!

Вспомните как мамы всегда говорили
Не верьте незнакомым??
Вот так, русские только слышали
Что мамы посоветовали!!

Но пожалуйста подумаете
И пожалуйста представьте,
Как странно мы выглядим,
И конечно говорим
По-английски очень странно
И никогда не прямо!!
Спасибо и пожалуйста всегда
А смысл ясно никогда!!

Ах культурная проблема!
Международная дилемма!
Нам надо вспомнить
Что русские не звери
А для них мы можем быть
А wee bit scary!!



DA SOLO

- Jean-Baptiste Lefèvre

Ho sempre sognato un mondo di pace, amore e bellezza.
E quando cammino sulla sabbia morbida,
vedo il fascino nella natura
che si prende cura di noi
come noi ci prendiamo cura l'uno dell'altra
e nella lontananza sento le onde del mare:
stanno sussurrando a me, solo a me
e ogni volta mi vengono le stesse domande:
devono esserci delle risposte.
Che destino mi aspetta?
C'è solo un modo di saperlo
cercarlo da solo,
con ogni passo avvicinarmi al mio futuro
quando guardo alla mia vita scura e vuota,
sento la necessità di continuare,
di esplorare l'ignoto, sto lasciando tutto quello che ho,
abbandonando il mio passato
guardando a un nuovo orizzonte
vedo la finestra della mia infanzia
che adesso è chiusa
devo continuare il mio percorso, da solo
e così facendo posso camminare
verso una destinazione sconosciuta lungo una vita infinita:
la via della vita.



LE VIEUX CONDUCTEUR

- Cat Prince

assis sur sa vieille chaise
dans son vieux train
alors qu'il avance sur les voies ferrées

son chapeau tombe sur son visage
sa cigarette pend à sa bouche
sa salopette couverte de cendres
ses yeux et son sourire chaleureux

il ne peut pas prédire qui seront ses passagers
ils prennent le train quand ils en ont besoin
et le vieux conducteur
conduit toujours le train

une vieille femme le salue de la main
et les freins crissent
« Je vais retrouver mon mari. »
elle s'assoit sur sa chaise tandis que le train continue à rouler

« Papa ? »
le garçon regarde le conducteur de manière suspicieuse
mais il monte les escaliers
et le train reprend sa route

il y a toujours de la gratitude
ou de la colère ou des larmes
mais le conducteur incline simplement son chapeau
avant que le train ne démarre

il rencontre des femmes et des hommes
des chiens ou des chats
ils ont tous le même terminus
et le train les y amène

il ne connaît pas leurs rêves mais
il connaît leur destination
un paradis, une utopie
ou peut-être pas

le vieux conducteur
assis sur sa vieille chaise
avec ses yeux sages
conduisant son vieux train

I MIEI SEGRETI PER SFRUTTARE UN ANNO ALL'ESTERO

-Finlay Mackenzie

Segreto uno: amici. Sei lì per un anno universitario intero. Devi avere coraggio. Parla con i tuoi colleghi universitari, crea amicizie e divertitevi insieme. Se hai fortuna - come l'ho avuta io - sarai accolto come uno che conoscono da anni, un vecchio amico che non hanno visto per un po' ma che ora che è tornato e che si inserisce nel gruppo come se non fosse mai andato via. Se invece farsi degli amici è una cosa che trovi difficile non disperare. L'importante è essere proattivi - non rimanere per conto tuo in fondo all'aula, partecipa agli eventi facebook per studenti e studenti Erasmus, partecipa anche a attività extra universitarie che ti interessano - troverai sicuramente persone che condividono i tuoi stessi interessi e da lì nascerà un'amicizia importantissima.

Segreto due: esplora ciò che ti circonda. Usa il trasporto pubblico per viaggiare; non rimanere sempre "in sede". Vai a vedere qualcosa di nuovo quando puoi, visita le città famose e i paesi intorno. La cultura che troverai in questi posti sarà parte di dolci ricordi quando ormai l'anno sarà finito e sarai tornato a casa. Questo punto è molto legato anche al primo - non sei l'unico studente Erasmus che viene dalla tua università. Ci saranno altri studenti sparsi nel tuo paese di accoglienza. Mandagli un messaggio e valli a trovare - ti ospiteranno e ti faranno da guida turistica in un posto che non hai mai visto. Mi raccomando però non arrivare a mani vuote - portagli una bottiglia di vino per ringraziarli.

Segreto tre: assaggia, assaggia, assaggia! Ti trovi in un posto nuovo, ciò significa che ci

saranno cose nuove da provare. Non avere paura di provare piatti che non hai mai gustato prima. Se va "male" capirai meglio cosa non ti piace; se invece l'esperienza è positiva avrai scoperto un nuovo piatto preferito ed ogni volta che lo mangerai ti riporterà al luogo dove l'hai assaggiato per la prima volta.

Segreto quattro: musica e passatempi. Per me la musica che ascolto è importantissima per il mio umore e la mia visione di come andrà la giornata. Usa quest'anno all'estero per esplorare i tuoi gusti musicali. Se il trasporto pubblico della tua città è come quello del posto dove ho vissuto, avrai tanto tempo da riempire con tanta musica diversa e forse troverai qualcosa che ti ispira. Se non hai programmi la sera, ma hai già studiato, non stare in casa! Vai a correre o a fare una passeggiata - esplora la tua città perché puoi farlo. Ci sono tante attività a cui puoi partecipare, prova qualcosa di nuovo quando l'opportunità ti si presenta.

Segreto cinque: trovati un alloggio centrale. Se riesci trovati un posto in centro, più vicino sei al centro più facile è tornare a casa dopo una serata fuori a bere birra e mangiare pizza! Se vivi in centro non hai bisogno di usare i mezzi di trasporto etc. perché puoi andare a piedi o ancora meglio in bici all'università. Fidati non ti conviene stare troppo lontano perché poi ti tocca accorciare i tuoi programmi per tornare a casa con l'ultimo pullman che passa alle 23:30 - cosa che vi consiglierei di evitare.



Segreto sei: rilassati. Sì, devi andare ai seminari e a lezione, ma non è la fine del mondo se ne salti uno o due. I risultati non sono la fine del mondo. Migliorerai il tuo livello di lingua anche viaggiando, creando ricordi e visitando

posti nuovi e non è questo l'obiettivo dell'anno all'estero? Divertiti. Alla fine, quando è tutto fatto e devi tornare a casa, raccoglierai quello che avrai seminato.



CLAIR DE LUNE

- Ilana Pearce

Quatre pieds marchent sur les pavés,
Deux personnes, leur joie partagée.
Une paire plus petite que l'autre,
Mère et fils sont côte à côte.

Le regard du garçon erre dans la longueur de la rue,
Des bandes dessinées d'occasions laissées non lues,
Aux vitrines de macarons, et de sandwiches multicolores,
Et à l'homme avec l'accordéon qui joue depuis l'aurore.

Quand les deux atteignent la porte, elle lui prend la main,
Elle met trois pièces de monnaie dans la paume du bambin.
Il referme ses doigts autour de l'argent,
Que choisira-t-il de ces jouets charmants ?

D'abord elle admire les souris en coton,
Le xylophone arc-en-ciel, le petit violon,
La poupée parlante qui chante une jolie mélodie,
Et l'ours en peluche avec des yeux mal assortis.

Les figurines de princesses, les cartes de tarot,
La toupie dont les couleurs changent comme un kaléidoscope.
La crinière blanche du cheval à bascule,
Puis le cerf-volant en forme de libellule.

Elle inspire l'odeur des livres fraîchement imprimés,
Et invente une histoire avec les marionnettes animées.
Alors qu'elle ouvre une matriochka rouge et bleue,
Son fils est hors de vue dans ce bazar curieux.

Attiré par un trésor dans le coin de la boutique,
Il n'avait jamais entendu une boîte à musique.
La ballerine tourne avec sa symphonie,
Elle danse sur Clair de Lune, comme au ralenti.

Trois petits sous et le voilà parti,
Il court à la maison, serrant le sac contre lui.
Mais après quelques années, son cadeau est devenu muet,
Un jour il sera remplacé par un nouveau jouet.

Deux pieds et une canne marchent sur les pavés érodés,
Il revient à la nostalgie, une ville fantôme démodée.
Une ombre de lui-même, son sourire est ridé,
Son visage plissé avec l'âge, sa chemise beige est fripée.

Le parfum de la brise marine, les cigarettes moisies,
Le silence fait trembler ses os, et lui rappelle la magie.
La poupée ne parle plus, la toupie est à l'arrêt,
Disparu est l'accordéon, l'atmosphère n'est plus pareille.

Dans le magasin, tout s'est arrêté de bouger,
Sauf la boîte à musique qui l'avait tellement touché.
La ballerine tourne doucement, comme si elle se fatiguait,
Les plis sur sa jupe s'affaissent mais il reste captivé.

Quand il entend la dernière note de l'harmonie diminuée,
Bouleversé, il souhaiterait qu'elle puisse continuer.
Quand il était jeune, c'était une chanson éternelle,
Maintenant qu'elle est absente, il lui manque l'amour maternel.

Quatre pieds marchaient sur les pavés,
Deux personnes, leur joie partagée.
Il sentait sa chaleur dans le passé,
À l'heure du coucher elle l'embrassait.
Rempli de chagrin et de solitude,
Il se souvient comment elle lui chantait Clair de Lune.



ODA AL METRO DE SANTIAGO

- Laura Newton



Algunos prefieren tomar un taxi; a otros les encanta caminar. A mí me gusta tomar el metro y bajar hasta las profundidades de la ciudad para ver las entrañas de la Región Metropolitana, es decir, lo bueno y lo malo de la humanidad santiaguina.

Por la mañana, el metro tiene legañas en los ojos. Las abuelitas duermen en las escasas sillas; unas chicas se maquillan y hacen malabarismos con sus pintalabios y espejos; niños con uniformes arrugados se sientan en el pasillo y cierran los ojos. Estamos como sardinas en lata. Respiro y huelo el perfume de la mañana: la pasta de dientes, el café y los cigarrillos de anoche.

Después, llegan los vendedores ambulantes. Venden chocolate, apósitos, cables, e incluso a veces cuchillos y destornilladores. Paso mucho tiempo pensando en esos hombres que se ganan la vida con algo tan específico como la venta de llaveros, cuchillos, o curitas, y cómo no se tambalean nunca cuando tiembla el tren. En mis sueños, oigo su canto: «¡agüita, agüita a quinientos!», y me pregunto si el agua dizque “embotellada” en realidad viene del grifo.

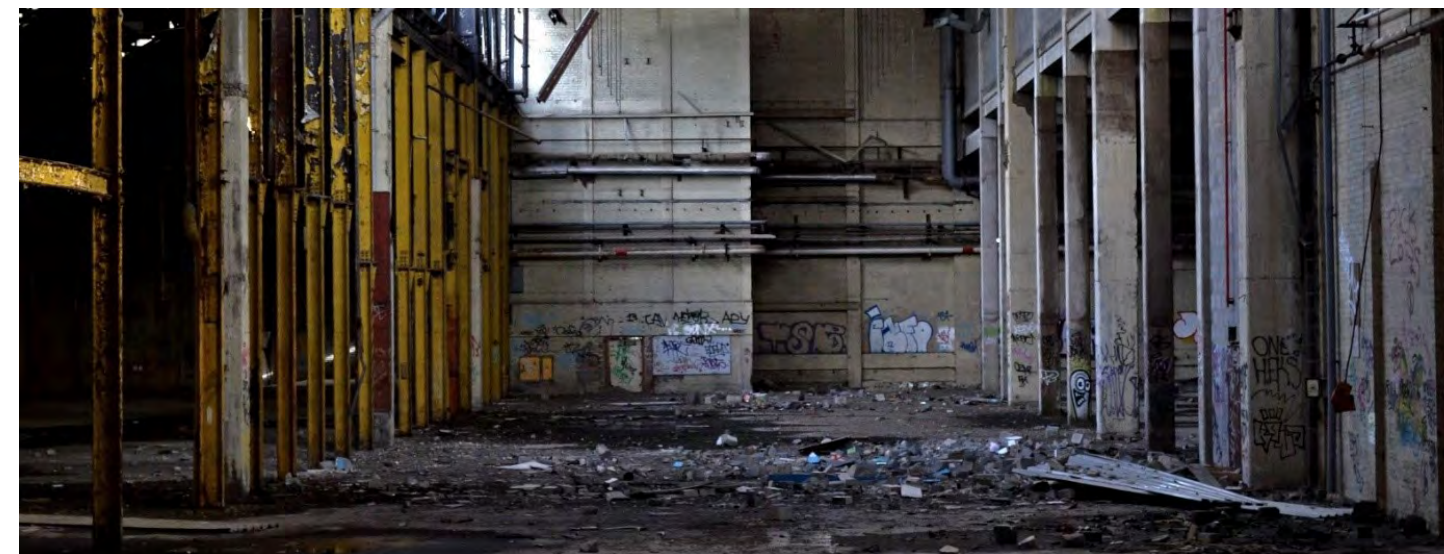
Lo que más me gusta es la música omnipresente en los pasillos del metro. Me hacen llorar los viejos que cantan Violeta Parra o Víctor Jara, o los altioplánicos que tocan sus zampoñas. Me hacen reír los payasos que cantan tonterías, o los jóvenes que hacen rap, cada rapero idéntico a los demás. Mis favoritos son los que claramente no tienen talento, pero siguen cantando de todos modos. Una vez, vi a un hombre que hacía como si tocara la guitarra con una de plástico, mientras todos lo mirábamos con horror... le di mil pesos por su audacia.

Me sube la adrenalina cada vez que tomo el metro a las 18:00 horas, cuando hay que luchar por hacerse un hueco de unos centímetros con la ayuda de rodillas y codos. Del mismo modo, me sube la adrenalina cada vez que salgo del metro a las 23:00 horas, cuando hay que andar rápido y con cuidado a casa.

Así es la vida, encapsulada; lo bueno y lo malo, toda la humanidad, juntos en una lata bajo tierra.

LE RADICI DELLE MANI

- Luca Goaten



©Jake Johnson-Lewis

Le nostre mani hanno le radici nella periferia della città e nel fango dell'eredità, diceva mio padre, e le portiamo come una voce - è essere le rovine di ciò che eravamo.

Le fabbriche cantano solo di notte. Insieme e vuote nel vento, sono come un organo della chiesa. L'aria scorre attraverso le canne di finestre rotte, affilate come i denti di uno squalo, e per un momento si riempiono. Il suono è freddo, fatto di vetro, e contiene la forza di ogni grido che il buio ha mai sentito.

Questi palazzi di sudore, questi cimiteri dei pensieri... Una volta, ciascuno respirava

come se fosse un gigante addormentato nel panorama - il suo fumo-fiato sempre sorgente. Da lontano, si sentivano urla di uomini nascosti mentre diventavano nulla tranne un singhiozzo nel sonno dell'orizzonte.

Ma io ci trovo solo uno scheletro di qualche fabbrica rimasta: un monumento abbandonato in un manicomio urbano. Il suo volto è pieno di mare, pieno di tramonti. La luce entra in sala e crea le ombre di una cattedrale silenziosa.

È consumata dalla mancanza ed ora disfa soltanto se stessa. La natura viene a reclamare la terra. Lentamente, le erbacce crescono.

BOHEMIAN RHAPSODY : MERCURY AVAIT DU COURAGE, MÊME SI CE FILM N'EN A PAS.

- Millie Palmer



Le film biographique sur la vie de Freddie Mercury (interprété par Rami Malek), quelqu'un qui avait énormément de courage, est un très beau film mais sans l'authenticité montrée par le rôle principal. À la fois triste et amusant, le film est une histoire brève de Queen, et de l'étoile d'un des groupes musicaux les plus connus, Freddie Mercury. A cause de l'interdiction aux moins de 12 ans, et peut-être du manque de courage des écrivains, le film a l'air d'un simple guide, pas d'une exploration des personnages du groupe, ni de Mercury. En abordant un sujet si connu, il est forcément difficile de faire plaisir à tout le monde, mais le film n'arrive pas à faire justice à l'histoire qu'il raconte, de n'importe quel point de vue. C'est un film qui m'a divertie mais j'ai eu l'impression qu'on me cachait la vie réelle de Mercury, qui résistait à chaque effort de le contenir mais n'a pas pu changer l'histoire de ce film.

Il commence avec la vie de Farrokh Bulsara, qui quitte sa famille traditionnelle Parsi pour poursuivre une carrière dans la musique rock. On présente Freddie Mercury au public, jeune et caché sous une coupe mulet. On assiste à la transformation de Farrokh en Freddie, et du groupe Smile en Queen. Très vite, les concerts grandissent et Mercury, May, Taylor et Deacon se retrouvent devant des foules de milliers de spectateurs. Il y a des disputes et la chanson 'Bohemian Rhapsody' est snobée par le producteur d'EMI Records. Malgré tout, le groupe a beaucoup de succès, les fêtes se succèdent, mais on évite de nous montrer la consommation excessive de drogues et d'alcool. On assiste à la naissance, à la consolidation et à la détérioration des relations entre Mercury et 'l'amour de sa vie', Mary Austin. Après des années de succès, les membres de Queen se sont éloignés, ont fondé leur famille et développé des styles différents. Mercury sonne le glas de Queen quand il quitte le groupe pour continuer tout seul, aux prises avec les drogues à Munich, il commence sa carrière solo en même temps qu'une descente aux enfers. Mary intervient, l'antagoniste est vaincu, Mercury rejoint le groupe et le film finit avec le spectacle de LiveAid. Les moments les plus

tristes (le diagnostic du SIDA, les nuits passées aux bras des drogues, la solitude...) sont réduits à un montage rapide. La mort de Mercury est expliquée par quelques phrases à la fin du film.

Troublé par son metteur-en-scène, Bryan Singer -finalement renvoyé- qui n'est pas venu sur le tournage pendant des mois et qui aurait eu plusieurs disputes avec Malek, ce film a eu sa part de difficultés. Mais, les efforts de Malek sauvent le film ; sa bouche pleine de dents prothétiques, il se dévoue totalement au rôle. Le spectacle de LiveAid est une démonstration des compétences de Malek, Mercury réincarné. Il marche, danse et lance son point vers le ciel comme Mercury. La voix n'est pas exacte, mais l'esprit de Mercury est toujours présent. L'utilisation des gros plans, le talent des seconds rôles (Ben Hardy, Gwilym Lee, Joseph Mazzanella, Mike Myers et Lucy Boynton), les costumes et le graphisme (sauf la foule en CGI), soutiennent le travail de Malek. Le film est amusant souvent avec un sens de l'humour insolent et coquin typiquement britannique. C'est un très beau film qui suit l'ascension d'un groupe et la vie de quelqu'un qui a refusé de jouer selon les règles.

Cependant, le film a attiré des critiques : la chronologie n'est pas correcte, le traitement de Mercury pendant ses années 'sauvages' apparaît comme une punition pour le crime d'être homosexuel, et le film se contente de faire des allusions à la vie déchainée et spectaculaire du chanteur. C'est peut-être par peur de commenter sur les vies des autres membres de Queen, ou peut-être que les scénaristes n'ont pas eu assez de courage, ou encore parce que Mercury était quelqu'un de privé, un showman avant tout. Sa vie informait sa musique. Pour les fans de Queen, le film sera un medley sympa qui réussit à montrer le succès du groupe et la vie personnelle de Mercury. Le film ne va pas entrer dans la légende, mais il montre pourquoi le chanteur de Queen en est une. Qui veut vivre éternellement ? Freddie y parvient.

AI PIZ*

- Giacomo Mallucci Harper



Il sole cominciava a tramontare dietro la montagna più vicina e le nuvole che stendevano sopra la valle aperta avevano sui loro lati tinte indistinte di rosa e di pesca. Il cielo era di un celeste molto pallido, talmente soffuso che tutto l'orizzonte pareva grigio, quasi bianco, e sembrava più prima mattina che tarda sera. Come spesso capita quando fa veramente freddo e il cielo perlopiù è terso, l'aria era chiarissima, talmente pulita e leggera che in tutto il suo vuoto regnava un silenzio molto pesante in cui ogni rumore risuonava ed echeggiava, increspandosi entro i bordi della valle.

Nel centro della valle due gracchi corallini s'inseguivano, piombando, planando e cinguettando felicemente. Salivano e cadevano insieme, ognuno provando scherzosamente a beccare l'ala dell'altro, finché, passando davanti ad un versante ombroso, sembrava che sparissero, e si vedevano solo quando cambiavano direzione all'improvviso.

Sotto, coprendo la pianura in mezzo alla valle come un tappeto grumoso e ruvido, c'era un bosco fitto fatto di pini grandi e scuri. Raggi pendenti che venivano da dietro la montagna toccavano ed illuminavano quasi tutte le loro cime con una luce dorata, facendole risplendere in modo che sembravano emettere una luce calda e colorita anche loro. Ricoprendo il margine del bosco c'erano dei larici che ondeggiavano leggermente molto piano, siccome erano sott'acqua e una corrente debole gli stava passando attraverso, sollevando i loro rami e facendoli fluttuare nel suo ritmo. Davanti a loro, lungo una riva coperta di ginepro e campanule selvatiche che mescolavano il loro lilla tra il bianco e verde delle stelle alpine, correva un ruscello. Il suono del ruscello si sentiva distintamente anche da lontano se c'era del silenzio. La sua acqua era chiarissima e dove non c'era troppa corrente a disturbarla, si vedeva sul fondo un mosaico di sassi grigi e marroni, grossi e tondi.

La montagna che dominava il panorama, quella più lontana e più bella, bella perché nella sua lontananza si vedeva tutta, era avvolta in un silenzio potente e pacifico che sembrava comandare se stessa. Era enorme questa montagna, talmente grande che da lontano le foreste sulle sue facciate parevano un muschio nella prima fase di crescita. E in tutta la sua larghezza e la sua pace, sembrava essere un monumento, un tempio o un monastero che chiamava chiunque la guardasse a raggiungerla in pellegrinaggio. Era adesso com'era sempre, una presenza sempre solida, silenziosa, serena, imperturbata dalle forme delle nuvole irrequiete che le cadevano da sopra e le salivano da sotto, cercando di annebbiare le sue cime scheggiate con i loro ventri vertiginosi.

Ma così desiderosi all'inizio della loro operazione, pareva che presto le nuvole si trovavano colle loro energie tutte spente. Avevano rilasciato la loro presa sul collo della montagna e piano piano erano scivolte giù insieme lungo la sua facciata, come un bambino sfinite che dorme sulla spalla di un genitore che lo sta portando a letto.

Poi tutto ad un tratto la valle è diventata scura. Non c'era più traccia di verde sulle montagne, né quell'illusiva aria blu che di solito le resta davanti. Distinguere cos'era montagna e cosa cielo era possibile solo dopo che gli occhi si sarebbero abituati al buio. Ma quando finalmente si sono abituati, si vedeva nettamente una banda di bianco e blu che splendeva poco sopra l'orizzonte. La luce ammorbidente di questa banda sembrava dire a tutti sotto: 'Buonanotte, buonanotte. Usatemi bene finché potete, assorbitevi queste forme mentre potete, prima che tutto si offuschi.' E mentre sembrava dire questo, la stessa luce illuminava le vaghe onde delle colline imboscate che si vantavano delle loro grandi gobbe e le linee più fine e vivide delle cime rocciose che salivano e ricadevano senza ritmo. Poi dopo qualche minuto le montagne quasi non si vedevano più, si vedevano solo ombre di nero o grigio e blu che presto sarebbero diventate nere anche loro.

*Piz (s. m.): Variante di pizzo «cima», propria dei dialetti settentrionali in Italia.

AUTHOR PROFILES

CHARLOTTE CHALKLEY - Шарлотта учится на четвёртом курсе. Она слышит голоса забытых самолётов и, как тот о котором она написала, мечтает летать.

LUCY CLARK - soy una estudiante de 4º año de Francés y Español. No había escrito nunca antes en otro idioma, sobre todo algo creativo, pero disfruté mucho de mi año en el extranjero en el que mejoré mi español y, aunque suene un poco cursi, pensé que había llegado el momento de probar las habilidades que adquirí.

DANIELE FALCIONI - Daniele Falcioni si è laureato in "Letteratura e Lingua: Studi italiani ed europei" alla Sapienza, Università di Roma, nel 2015, con una tesi sui Drammi musicali di Girolamo Bartolommei (1656). È attualmente studente di Dottorato e Tutor di Lingua italiana all'Università di Edimburgo. La sua tesi si concentra sulle prime cinque Auto-antologie di melodrammi stampate in Italia (1631-1656). Daniele ha pubblicato quattro opere di poesia, fra cui il racconto in versi Macchie lunari (Galassia Arte, 2013) e la raccolta Mani in cui credere (Rapsodia Edizioni, 2016), e un romanzo sperimentale, Madam Lou (Rapsodia Edizioni, 2015). Ha inoltre tenuto corsi di scrittura creativa in Italia dal 2015 al 2017, e dallo scorso anno organizza per i suoi studenti corsi online. Da questi corsi sono scaturite cinque antologie di poesie e racconti, tutte curate dallo stesso Daniele e pubblicate presso Rapsodia Edizioni.

KATIE FRASER - Je suis une étudiante en 4ème année et je viens du nord-est de l'Ecosse. J'étudie le français et l'italien. J'ai écrit ce poème parce que j'aime bien lire de la poésie et je voulais me mettre au défi.

JULIANA GALLOWAY - Ich bin im zweiten Studienjahr und studiere Deutsch und Portugiesisch. Ich schreibe gern und ich gehe gern spazieren.

LUCA GOATEN - Sono uno studente di italiano e di letteratura inglese all'ultimo anno di università. Dopo essermi laureato, idealmente, vorrei fare lo scrittore e scrivere delle cose belle e dionisiache della vita.

ELEANOR HARDY - Привет- меня зовут Элеанор Харди. Я студентка в четвёртом курсе в Университете Эдинбурга. Я учусь Русский Язык и Историю. Мне очень нравится писать и я уже была опубликована в газетах но никогда раньше на русском!!

TARA HAWORTH - Ich bin im zweiten Jahr meines Studiums Deutsch und Sprachwissenschaft und ich habe an Babble teilgenommen, damit ich etwas Kreatives mit der Sprache machen kann. Im Moment freue ich mich auf mein Auslandsjahr, das ich nächstes Jahr in Deutschland machen werde.

ANNIE HEALION - Энни Хилайон изучает русский язык и социальную политику. Она выпустится в июле.

BERNADETTE HOGG - Бернадетт - студентка четвёртого курса отделения русского языка и культуры с политикой. Она начала изучать русский язык три года назад и она из Австрии/Канады. Не беспокойтесь, её рассказ не был вдохновлён реальной жизни.

JEAN-BAPTISTE LEFÈVRE - Ciao! Sono Jean-Baptiste e ho sempre avuto il grande desiderio di raccontare delle storie potenti attraverso l'arte della cinematografia. Mi sono sempre interessato alla relazione tra l'umanità e il suo ambiente: il mondo naturale. Come regista, vorrei spingere le persone a interrogarsi sulle domande fondamentali della nostra esistenza e provare a trasmettere diverse emozioni attraverso l'arte cinematografica. Il mio sito web è: www.durbanfilms.com.

ANITA LEKOVA - Анита студентка четвертого курса русского языка и политики. Она жила год в Москве по обмену в прошлом году, и там, через смех и горе, она научилась что значит смелость для нее.

FINLAY MACKENZIE - studente d'italiano al quarto anno. "A chi non beve il vino Dio gli levi l'acqua!"

CERYS MAIDMENT - Ich studiere Deutsch und Französisch und ich bin im zweiten Jahr meines Studiums. Ich interessiere mich sehr für deutsche Politik, Gesellschaft und Kino und ich freue mich auf mein Jahr im Ausland nächstes Jahr, wo ich mehr über diese Themen erfahren kann.

GIACOMO MALLUCCI HARPER - Studente del quarto anno.

SELIN MUSILLO-ATES - Mi chiamo Selin Musillo-Ates e sono una studentessa di filosofia e italiano. Quando ero piccola mi piaceva tanto scrivere le poesie e questa è la terza che scrivo in italiano. Direi che delle tre è la mia preferita! Volevo descrivere la sensazione positiva che sento quando faccio cose più produttive.

MILLIE PALMER - Je suis étudiante en histoire de l'art en 2eme année. Je suis anglaise et je viens de Leicestershire. J'aime regarder des films pendant mon temps libre, si je peux lever mes yeux de Netflix.

LAURA NEWTON - soy una estudiante de último año de Español y Literatura Inglesa. Esta es la primera vez que escribo algo creativo en español y espero que sea ¡la primera de muchas!

ILANA PEARCE - Je suis en première année et j'étudie le français et la linguistique. Je viens de Leeds en Angleterre et dans mon temps libre j'aime le théâtre et la littérature.

CAT PRINCE - J'ai 18 ans et j'étudie le français et la linguistique. Je suis en première année à l'université d'Edimbourg et je viens d'un petit village près de Reading. Pendant mon temps libre j'aime chanter, lire et boire de la tisane.

CONNOR WYLLIE: soy 'un viejo' de 25 años en mi primer año de Estudios Árabes. Escribir guiones era una parte muy importante de mi antiguo trabajo de guía turístico en España y Francia y lo que más placer me daba era producir contenido que hiciera que el público reflexionara y desencadenara emociones. Espero conseguir lo mismo aquí.

BABBLE EDITORIAL COMMITTEE

SEMESTER 1 2018-19

Fabien ARRIBERT-NARCE
Charlotte CHALKLEY
Charlotte CLARKE
Lucy COPELAND-TUCKER
Audrey DEBARD
Melissa ENGLISH
Daniele FALCIONI
Julia FEIKE
Juliana GALLOWAY
Kayla GAZE
Abby GORNALL
Tara HAWORTH
Annie HEALION
Megan JONES
Catriona KEAY
Julie LARSEN
Eilidh LATTO
Anita LEKOVA
Lydia LOWE

Cerys MAIDMENT
Giacomo MALLUCCI HARPER
Eilish NEWMARK
Laura NEWTON
Nataliya NOSENKO
Marco PALONE
Ilana PEARCE
Kyla PINKARD
Carlo PIROZZI
Ekaterina POPOVA
Alex RANSOME
Rosa ROSS
Mario SABORIDO BELTRÁN
Elena SANZ ORTEGA
Ella SOWERBUTTS
Anna STOILJKOVIC
Keziah YOUNG
Taylor ZIENKIEWICZ

AGRADECIMIENTOS

DANKSAGUNG

REMERCIEMENTS

RINGRAZIAMENTI

БЛАГОДАРНОСТЬ

We would like to thank all the people who have been involved in this creative writing magazine so far, both staff and students!

Special thanks are also due to our graphic designer for Babble n°2, Charlene Macielag, who has done a tremendous work putting together this new issue of the magazine; Charlene not only designed the front cover but also created numerous illustrations and astute visual effects! Thank you for her patience and flexibility, having had to work with texts in so many different languages, and still achieving such a sparkling result!

Finally, we would like to thank all the students who contributed to this second Babble issue. Without you, this project would have never seen the light. You are the reason why we put so much effort into this adventure.

Thank you! We look forward to reading more work by DELC students in the third issue of Babble.

See you all soon!

The Babble Team

Coming in April 2019

ISSUE THREE

Theme: Lost in Translation



THE UNIVERSITY
of EDINBURGH